

Заемствования и перевод

УДК 81'373.45

DOI: 10.14529/ling180207

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ХОРЕОГРАФИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ГАЛЛИЦИЗМОВ И ФРАНКОЯЗЫЧНЫХ ВАРВАРИЗМОВ)

М.А. Калинина

Волгоградский государственный институт искусств и культуры, г. Волгоград, Россия

Статья касается вопроса лексико-семантического структурирования терминологии классического танца в русском языковом пространстве. Материал описывается через соотношение понятий «заемствование», «иноязычное слово», «критерии освоенности». Характеризуются особенности семантической структуры хореографических терминов-галлицизмов, определяются возможности включения франкоязычных варваризмов в систему русского языка. В результате исследования выявлены основные лексико-семантические группы хореографических терминов, связанные с видами танца, техникой его исполнения, проведен анализ семантико-деривационного освоения некоторых галлицизмов, а также определены возможности семантического развития некоторых хореографических терминов в русском языке.

Ключевые слова: заемствование, галлицизм, варваризм, хореографическая терминология, лексико-семантическая группа, семантическое освоение.

Отличительной особенностью заимствований, как известно, являются критерии освоенности, которые определяют степень адаптации иноязычного элемента к системе языка-реципиента. К таковым критериям принято относить:

1) грамматическое освоение иноязычного слова: эпидигматическое соотнесение слова с грамматическими классами и категориями заимствующего языка;

2) деривационно-смысловое освоение иноязычного слова: его включение в словообразовательную систему языка-реципиента, формирование его словообразовательного потенциала;

3) эпидигматическое освоение семантики иноязычного слова: корреляция его значения в соответствии со сложившейся семантической системой языка-реципиента, дифференциация значений и их оттенков, изменения в семном составе, наличие парадигматических и синтагматических отношений с лексикой конкретной тематической группы;

4) эпидигматическая обусловленность регулярного употребления иноязычного слова в речи [3, с. 26].

Соответственно, наличие эпидигматических связей и отношений у иноязычного слова определяет его статус в языке-реципиенте: заимствование перед нами или иноязычное слово.

Как отмечает И.Г. Добродомов, «на первых ступенях заимствованные слова чужого языка могут употребляться в текстах заимствующего языка в качестве иноязычных вкраплений, сохраняя свой

иноязычный облик, а если они (обычно как проявление моды) получают более или менее регулярное употребление, то их называют *варваризмами*» [8, с. 158]. *Варваризмы* – иноязычные слова, которые даются в латинской графике и сохраняют орфографию языка-источника. Они обладают нулевой степенью адаптации, однако им свойственно регулярное использование в речи. Варваризмы, преимущественно франкоязычные, широко представлены в хореографической терминологии, которая восходит к классическому танцу, являющимся основой танцевального искусства. «Французская терминология, принятая для классического танца, неизбежна, будучи интернациональной. Для хореографов она то же, что латынь в медицине, – ею приходится пользоваться. Итальянец Чекетти, преподававший последние годы своей жизни в Англии, пользовался этой же терминологией на чуждом и ему, и его ученикам языке, – словом, она абсолютно международна и всеми принята» [4, с. 79–80]. В связи с интернациональным статусом франкоязычной хореографической терминологии и регулярностью ее использования в профессиональной сфере мы рассмотрим ее в совокупности с уже освоенными франкоязычными языковыми элементами, галлицизмами.

Терминология классического танца может быть условно структурирована по следующим лексико-семантическим группам (ЛСГ), которые характеризуют виды танца, его элементы, технику исполнения и виды упражнений (экзерсисов).

✓ **ЛСГ «танец»:** *менуэт* (от фр. «menuet» – «маленький») – «старинный французский бальный танец плавного, несколько жеманного характера, построенный в основном на поклонах и реверансах» [5, с. 428]; *гавот* (от фр. «gavotte») – «старинный французский народный танец, первоначально хоро-водный, исполняемый в умеренном темпе и четком ритме; впоследствии популярный бальный танец, исполняемый в галантной, нередко жеманной манере» [5, с. 155]; *полонез* (от фр. «polonaise» – польский) – 1) старинный польский танец-шествие, получивший широкое распространение в Европе в 18 в.; 2) «музыкальное произведение в ритме этого танца» [5, с. 550]; *вальс* (от фр. «valse») – «плавный танец с трехдольным ритмом, а также музыка в ритме этого танца» [5, с. 138]; *кадриль* (от фр. quadrille – «танец в четыре пары») – «танец из шести фигур, исполняемый четным числом пар (четырьмя и больше), а также музыка к этому танцу» [5, с. 292]. Данная группа лексики представлена хорошо освоенными языковыми элементами, галлицизмами, что обусловлено широтой употребления понятий, не ограниченной только сферой хореографии.

✓ **ЛСГ «вращения»:** *пируэт* (от фр. «pirouette») – «полный круговой поворот всем телом на носке одной ноги» [6, МАС 3, с. 125]; *фуэте* (от фр. «fouette») – «фигура классического танца, состоящая в повороте на пальцах одной ноги и одновременном круговом движении в воздухе другой ноги» [6, МАС 4, 588]; *тур* (от фр. «tour») – 1) «один круг вальса по залу, комнате»; «одно законченное движение вокруг чего-либо или туда и обратно»; 2) «отдельный этап в развертывании, осуществлении чего-либо по отношению к другим подобным этапам» [6, МАС 4, с. 427]. Следует обратить внимание на семантическую структуру лексемы *тур*, вторичное значение которой, на первый взгляд, не связано с первичным. Возможны два варианта появления этого значения. С одной стороны, это может быть следствием семантической деривации слова в русском языке. Семантическая деривация считается одним из критериев освоенности заимствованного слова, который сопровождается процессом расширения семантического объема слова и приводит, как правило, к развитию полисемии. Так на основе архисемы «завершенное движение» в слове *тур* в процессе метафорического переосмысления возникает сема «этап». С другой стороны, появление этой семы могло стать результатом вторичного заимствования из французского языка. Однако чаще повторное заимствование приводит к развитию омонимии, поэтому мы склонны считать вторичное значение данного галлицизма результатом семантического развития слова в русском языке. Примечательно, что термин *тур* изначально имел обозначение обычного хода по залу, однако «по мере развития и усложнения танцевальной техники, этот термин начал обозначать вращение с передвижением по залу. А классический танец ис-

пользует данный термин для обозначения поворота корпуса вокруг своей оси. В XIX веке вращение в паре стало обязательным, и тогда появились «tour de mains» (тур за руки) и «tour sur place» (тур на месте). Они сразу вошли в состав таких танцев, как мазурка и кадрили» [4, с. 83].

✓ **ЛСГ «батманы»** (от фр. «battement» – «биение») – «группа движений работающей (неопорной) ноги в классическом танце, часть ежедневного урока танцовщика» [5, 108], представлена исключительно франкоязычными элементами, значение которых передается лишь описательно. В словарях русского языка эта терминология не встречается. В связи с чем, мы определяем эти слова как франкоязычные варваризмы: «battement tendu» – «вытянутый», «battement tendu jete» – «с броском ноги вверх», «battement fondu» – «тающий», «battement frappe» – «с резким сгибанием ноги», «grand battement» – «большой», «battement soutenus» – «непрерывный». На примере этой ЛСГ мы можем наблюдать разную степень освоенности лексем, которая определяет их статус в русском языке: заимствование или иностранное слово. В качестве основных элементов этой структурной группы используются сочетания, где опорным компонентом выступает галлицизм, а второстепенным – франкоязычный термин, описывающий технику исполнения движения.

✓ **ЛСГ «экзерсисы»** (от фр. «exercice» – «упражнение») – «упражнение для развития, совершенствования техники исполнения танца, музыки» [5, с. 813]. Эта группа достаточно обширна и под-лежит еще более детальной спецификации.

• **Термины, дающие пространственную характеристику движению:** «en face/анфас» – от фр. «напротив» («лицом к смотрящему») [6, МАС 1, с. 41]; «en arriere» – от фр. «назад»; «en dedans» – от фр. «внутри»; «en tournant» – от фр. «в повороте»; «en l'air» – от фр. «в воздухе»; *tour en l'air* – от фр. вращение в воздухе»; *parterre/партер* – от фр. «на земле» и др. Интерес представляет лексема *партер*, которая обладает в русском языке следующими значениями: 1. «Нижний этаж зрительного зала с местами для публики»; 2. «Открытая часть парка или сада, украшенная газонами, цветниками, фонтанами и т. п., обычно расположенная на плоской местности»; 3. *спорт*. «Положение, когда борец лежит на ковре или, стоя на коленях, опирается на ковер руками» [6, МАС 3, с. 26]. В семантической структуре данного галлицизма отсутствует прямое соотношение с хореографическим понятием, однако третья сема, описательно соотносимая с техникой исполнения движения, позволяет считать галлицизм *партер* семантическим мотивированным франкоязычной лексемой «parterre» в русском языке. Это обусловлено характером семантической мотивированности, которая «предполагает также выявление типа отношений, который существует между галлицизмом и его французским коррелятом. При этом за основу

Заимствования и перевод

принимается не столько основное значение французского коррелята, сколько в целом прототипическая ситуация. Именно она служит источником некой когнитивной схемы, которая затем реализуется в значениях галлицизмов при их попадании на русскоязычную почву» [2, с. 86].

• *Термины, описывающие методику исполнения движения: ballotté* (от фр. «ballotter» – «тянуть в разные стороны») – «вытянутый»; *balancé* (от фр. «balancer» – «уравновешивать, качаться, колебаться») – «уравновешенный»; *tendu* (от фр. «tender» – «натягивать, клониться») – «тянущий, натянутый»; *piqué* (от фр. «piquer» – «колоть, проколоть»); *frappé* (от фр. «frapper» – «бить, ударять»); *fermé* (от фр. «fermer» – «закрывать, замыкать») – «закрытый»; *fondue* (от фр. «fondre» – «таять») – «тающий»; *marché* (от фр. «marche» – «ходить»), *jeté* (от фр. «jeter» – «бросать, кидать») – «выброшенный» и т. п. Как можно заметить, указанные термины представлены лишь франкоязычными лексемами, несмотря на наличие в русском языке морфологических галлицизмов, имеющих тот же французский коррелят. Ср.: *баланси́р* (от фр. «balancer») – 1. Цирк. «Шест (или дюралюминиевая труба), с помощью которой канатоходец сохраняет равновесие [6, МАС 1, с. 57]; *баланси́ровать* (от фр. «balancer») – 1. «Сохранять при неустойчивом положении равновесие посредством телодвижений»; 2. Тех. «Уравновешивать вращающиеся части машины (валы, шкивы, роторы)»; 3. «Приводить в правильное соотношение между собой взаимно связанные стороны какой-либо деятельности; уравновешивать» [6, МАС 1, с. 57]; *марши́ровать* (от фр. «marcher») – «идти, ходить маршем» [6, МАС 2, с. 231]; *пи́ке* (от фр. «piquer») – 2. «Снижение на большой скорости в почти вертикальном положении (о самолете); пикирование» [6, МАС 3, с. 121]; *пики́ровать* (от фр. «piquer») – 1. «снизиться (снижаться) на большой скорости в почти вертикальном положении (о самолете)» [6, МАС 3, с. 121]. Наличие несвязанных значений с франкоязычными коррелятами может быть обусловлено семантической деривацией лексем на русской почве, которая является показателем семантического освоения слова при увеличенном ассимиляционном периоде [1, с. 27]. Так называемое «длительное вращение в культуру» заимствованного концепта может привести к формированию нового русскоязычного бытийного слоя сознания, который отличаться от французского [8, с. 110]. Как, например, произошло со словом *баллотировать* (от фр. «balloter») – «решать с подачей голосов какой-либо вопрос, чье-либо избрание» [6, МАС 1, с. 58], где наблюдается семантический сдвиг при заимствовании франкоязычной лексемы.

✓ *ЛСГ «па»* (от фр. «pas» – «танцевальные шаги») – «отдельное ритмическое движение в танце с определенной постановкой ног; «танцевальный шаг» [МАС 3, с. 9] – представлена следую-

щими лексемами: *падебаск* (от фр. «pas de basque» – «баскский шаг») – «одно из танцевальных движений в виде неожиданной смены ног в прыжке с последующим переступанием» [5, с. 500]; *падеграс* (от фр. «pas» – шаг, «grace – грация, изящество») – русский парный бальный танец, для которого характерно чередование мягких шагов с приседаниями и фиксированных поз» [5, с. 500]; *па-де-де* (от фр. pas de deux – «шаг двоих, танец вдвоем») – «в классическом балете: танец двух исполнителей, а также одна из основных форм балетной музыки» [5, с. 500]; *падетруа* (от фр. «pas de trios» – танец втроем») – 1) «в балете: танец трех исполнителей»; 2) «русский парный бальный танец, состоящий из элементов менуэта, мазурки, вальса» [5, с. 500]; *падекатр* – (от фр. «pas de quatre» – «шаг четырех») – 1) «в балете: танец четырех исполнителей»; 2) «русский парный бальный танец, состоящий из *па* вальса и скользящих шагов» [5, с. 500]; *паденатинер* (от фр. «pas de patineur» – «шаг конькобежца») – «русский парный бальный танец, в котором легкие скользящие шаги и танцевальные позы имитируют движения конькобежцев» [5, с. 500]; *падеспань* (от фр. «pas d'Espagne») – «бальный танец трехдольного размера, а также музыка к этому танцу» [6, МАС 4, с. 10]; «русский парный бальный танец, состоящий из элементов характерно-сценического испанского танца» [5, с. 500]. Несмотря на общий для заимствованной лексики процесс дегитимологизации (т. е. утраты морфемной членимости), у указанных слов незатруднительно выделяется общий формально-организующий элемент *па*, наличие которого позволяет нам говорить о морфемной членимости указанных слов. Это стало возможным за счет активного притока заимствований определенной структуры и однотипным элементом в составе. Однако даже наличие слов со схожей структурой не позволило следующим танцевальным терминам закрепиться в русском языке, и они используются лишь как франкоязычные вкрапления: «pas de chat» («кошачий шаг»), «pas chassé» («движение, во время которого одна нога догоняет другую»), «pas jeté» – «выброшенный», «pas assemblé» – «собранный», «pas battu» (в данное *па* входят, как в отдельную группу, прыжки, которые начинаются и заканчиваются раскрытием ног).

✓ *ЛСГ «прыжки»* представлена как франкоязычными элементами, так и галлицизмами: *sissonne* – вид прыжка, прямого перевода не имеет («sissonne simple» – «простой»), «sissonne fermée» – «закрытый», «sissonne ouverte» – «открытый», «sissonne tombé» – «падающий»); *антраша* (от фр. «entrechat» – «скачок», «прыжок») – «в классическом балетном танце: легкий прыжок вверх, во время которого ноги танцора быстро скрещиваются в воздухе, касаясь друг друга» [6, МАС 1, с. 41]. Термин *антраша* всегда сопровождается количеством: «entrechat quatre» – 4, «entrechats cinq» – 5, «entrechats six» – 6 и т. д. В русском язы-

ке эта лексема обладает не только прямым значением, словарями отмечается также устойчивое лексикализованное сочетание «выделять (или выкидывать) *антраша* – делать затейливые, замысловатые движения ногами» [6, МАС 1, с. 41], что свидетельствует о полном семантическом освоении галлицизма в русском языке.

Таким образом, большая часть хореографической терминологии в русском языковом пространстве может быть сгруппирована по нескольким формально-организующим признакам, которые позволяют включать изначально изолированные слова в состав семантико-структурного образования – лексико-семантическую группу (ЛСГ). Структура этих групп неоднородна: встречаются как заимствования (галлицизмы), так и иноязычные слова (франкоязычные варваризмы). Семантико-деривационные процессы, которые сопровождают переход лексемы из языка-источника в язык-реципиент, являются закономерными и могут привести как расширению значения, так и семантическому сдвигу.

Литература

1. Габдреева, Н.В. *Французская лексика в русском языке: (историко-функциональное исследование): автореф. дис. ... д-ра филол. наук / Н.В. Габдреева.* – Казань, 2001. – 48 с.
2. Калинина, М.А. *Семантическая мотивированность как эвиденциальное свойство гал-*

лицизмов / М.А. Калинина // Слово. Предложение. Текст: Анализ языковой культуры: материалы IX Международ. науч.-практ. конф. (Краснодар. 26 дек. 2015). Сб. науч.тр. – Краснодар, 2015. – С. 81–87.

3. Калинина, М.А. *Эвиденциальное освоение галлицизмов в русском языке: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / М.А. Калинина.* – Волгоград, 2006. – 271 с.

4. Карпенко, В.Н. *Анализ танцевальной терминологии в классическом танце / В.Н. Карпенко, Д.С. Тарасова, И.А. Карпенко // Таврический научный обозреватель.* – 2017. – № 3-1 (20). – С. 79–84.

5. Крысин, Л.П. *Толковый словарь иноязычных слов / Л.П. Крысин.* – М., 2002. – 856 с.

6. *Словарь русского языка: В 4 т. / под ред. А.П. Евгеньевой.* – М.: Русский язык, 1985–1988.

Т. 1: А – Й. – 1985. – 686 с. [МАС 1].

Т. 2: К – О. – 1986. – 736 с. [МАС 2].

Т. 3: П – Р. – 1987. – 752 с. [МАС 3].

Т. 4: С – Я. – 1988. – 800 с. [МАС 4].

7. Уфимцева, Н.В. *Культура, сознание и проблема заимствования / Н.В. Уфимцева // Реальность, язык и сознание: Международн. межвуз. сб. науч. тр. Вып. 2. – Тамбов, 2002. – С. 105–111.*

8. *Языкознание. Большой энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева.* – 2-е изд. – М., 1998. – 685 с.

Калинина Марина Анатольевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры русского, иностранных языков и литературы, Волгоградский государственный институт искусств и культуры (Волгоград), ma-kalinina@yandex.ru

Поступила в редакцию 2 февраля 2018 г.

DOI: 10.14529/ling180207

STRUCTURAL AND SEMANTIC ORGANIZATION OF CHOREOGRAPHIC TERMINOLOGY IN RUSSIAN (BASED ON GALLICISMS AND FRENCH BARBARISMS)

M.A. Kalinina, ma-kalinina@yandex.ru

Volgograd State Institute of Arts and Culture, Volgograd, Russian Federation

The paper deals with the issue of lexical semantic structuring of the terminology of classical dance in the Russian language. The material is described by correlating the concepts of "loan words", "foreign language words", "assimilation criteria". Characteristic features of the semantic structure of choreographic Gallicisms are presented. A possibility to include French-speaking barbarisms into the Russian language system is determined. As a result, the main lexical semantic groups of choreographic terms connected with types of dance, dance techniques are revealed. An analysis of semantic and derivational assimilation of some Gallicisms is carried out, and possibility of semantic development of some choreographic terms in Russian is also determined.

Keywords: loan word, Gallicism, barbarism, choreographic terminology, lexical semantic group, semantic assimilation.

References

1. Gabdrejeva N.V. *Frantsuzskaya Leksika v Russkom Yazyke: (Istoriko-funktsional'noye Issledovaniye)* [French Vocabulary in Russian: Historical and Functional Research]. Avtoref. diss. ... Dokt. Fil. Nauk, Kazan', 2001. – 48 p.
2. Kalinina M.A. Semanticheskaya motivirovannost' kak epidig-maticheskoye svoystvo gallitsizmov [Semantic Motivation as Epidigmatic property of Gallicism]. *Slovo. Predlozheniye. Tekst: Analiz yazykovoy kul'tury: materialy IX Mezhdunarod. Nauch.-Prakt. Konf. (Krasnodar. 26 dekabrya 2015). Sbornik nauchnykh trudov*. [Word. Sentence. Text: Analysis of Language Culture: Materials of the IX International Scientific and Practical Conference]. Krasnodar, 2015, pp. 81–87.
3. Kalinina M.A. *Epidigmaticheskoye Osvoyeniye Gallitsizmov v Russkom Yazyke* [Epidigmatic Adaptation of Gallicism in Russian language]. Dis. ... Kand. Filol. Nauk: 10.02.01 Volgograd, 2006, 271 p.
4. Karpenko V.N., Tarasova D.S., Karpenko I.A. Analiz Tantseval'noy Terminologii v Klassicheskom Tantsе [The Analysis of Dance Terminology in Classical Dance]. *Tavricheskiy Nauchnyy Obozrevatel'*, 2017. № 3-1 (20), pp. 79–84.
5. Krysin L.P. *Tolkovyy Slovar' Inoyazychnykh Slov* [Explanatory Dictionary of Foreign Words]. Moscow, 2002, 856 p.
6. *Slovar' Russkogo Yazyka: V 4-kh Tomakh* [Dictionary of Russian Language: in 4 Volumes] / pod red. A.P. Yevgen'yevoy. Moscow: Russkiy yazyk, 1985–1988.
T. 1: A – Y. – 1985. – 686 p. [MAS 1].
T. 2: K – O. – 1986. – 736 p. [MAS 2].
T. 3: P – R. – 1987. – 752 p. [MAS 3].
T. 4: S – YA. – 1988. – 800 p. [MAS 4].
7. Ufimtseva N.V. Kul'tura, Soznaniye i Problema Zaimstvovaniya [Culture, Consciousness and the Problem of Borrowing]. *Real'nost', Yazyk i Soznaniye: Mezhdunarodn. Mezhvuz. sb. nauch. tr. Vyp. 2*. [Reality, Language and Consciousness: International Interuniversity Collection of Scientific Papers]. Tambov, 2002, pp. 105–111.
8. *Yazykoznaniye. Bol'shoi Entsiklopedicheskiy Slovar'* [Linguistics. Large Encyclopedic Dictionary] Ed. V.N. Yartseva. Moscow, 1998, 685 p.

Marina A. Kalinina, Candidate of Philology, Associate Professor of Russian, foreign languages and literature of Volgograd state institute of arts and culture (Volgograd), ma-kalinina@yandex.ru

Received 2 February 2018

ОБРАЗЕЦ ЦИТИРОВАНИЯ

Калинина, М.А. Структурно-семантическая организация хореографической терминологии в русском языке (на материале галлицизмов и франкоязычных варваризмов) / М.А. Калинина // Вестник ЮУрГУ. Серия «Лингвистика». – 2018. – Т. 15, № 2. – С. 38–42. DOI: 10.14529/ling180207

FOR CITATION

Kalinina M.A. Structural and Semantic Organization of Choreographic Terminology in Russian (Based on Gallicisms and French Barbarisms). *Bulletin of the South Ural State University. Ser. Linguistics*. 2018, vol. 15, no. 2, pp. 38–42. (in Russ.). DOI: 10.14529/ling180207